

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy zobaczył przy drodze jednego figowca,* ** podszedł do niego*** – i nie znalazł na nim nic oprócz liści.**** I mówi mu: Niech już owoc nie rodzi się z ciebie na wieki. I figowiec natychmiast usechł.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy figę jedną przy drodze, przyszedł do niej i nic (nie) znalazł na niej jeśli nie liście jedynie. I mówi jej: (Niech) już nie z ciebie owoc stanie się na wieki. I uschła od razu figa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I gdy przy drodze zobaczył figowiec, podszedł, ale nie znalazł na nim nic oprócz liści. Niech się już na wieki owoc z ciebie nie rodzi — powiedział do drzewa. I figowiec natychmiast usechł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widząc przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych liści. I powiedział do niego: Niech się już nigdy nie rodzi z ciebie owoc. I drzewo figowe natychmiast uschło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ujrawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego, i nie znalazł nic na niem, tylko same liście, i rzekł mu: Niechaj się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zarazem one figowe drzewo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrząwszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego. I nie znalazł nic na nim, jedno tylko liście, i rzekł mu: Niechaj się nigdy z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschła zarazem figa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A widząc figowiec przy drodze, podszedł ku niemu, lecz nic na nim nie znalazł oprócz liści. I rzekł do niego: Niechże już nigdy nie rodzi się z ciebie owoc! I figowiec natychmiast usechł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrawszy przy drodze jedno drzewo figowe zbliżył się do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych liści. I rzecze do niego: Niechaj się już nigdy z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zaraz figowe drzewo.

¹⁾ Ziemia Izraela jako kraj fig, zob. <x>40 13:23</x>; <x>50 8:8</x>; <x>110 4:25</x>; <x>500 1:48</x>.

²⁾ <x>290 34:4</x>; <x>300 8:13</x>; <x>490 13:6-9</x>

³⁾ <x>50 23:24-25</x>; <x>480 11:27-33</x>; <x>490 20:1-8</x>; <x>480 12:1-12</x>; <x>490 20:9-19</x>

⁴⁾ <x>480 11:13</x> dod.: nie była to pora na figi. Na zdrowym drzewie zawiązki fig pojawiają się przed liśćmi (<x>490 13:6-9</x>).

⁵⁾ Zdarzenie to mogło mieć miejsce ok. 8 kwietnia, na tydzień przed Paschą; <x>470 21:19</x>L.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc przy drodze dostrzegł drzewo figowe, podszedł do niego, lecz nic na nim nie znalazł oprócz liści. Wtedy powiedział: Już nigdy więcej nie będziesz owocować! I drzewo figowe natychmiast uschło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczył przy drodze drzewo figowe i podszedł do niego. Znalazł jednak na nim tylko liście. Powiedział: „Już nigdy nie wydasz owoców”. I natychmiast drzewo figowe uschło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczywszy wtedy przy drodze samotne drzewo figowe, podszedł do niego. Lecz nic na nim nie znalazł poza samymi liśćmi. Wtedy powiedział mu: „ Niech odtąd nigdy owoc z ciebie się nie narodzi ”. I zaraz uschło to drzewo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujrzawszy figę jedną na drodze, przyszedł do niej, i nie znalazł nic na niej, jedno liście tylko. I mówi jej: Niech się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki , i uschła natychmiast ona figa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ujrzawszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nic na nim nie znalazł oprócz liści. I mówi mu: - Już nigdy nie wydasz owocu. I figa natychmiast uschła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши одну смоковницю при дорозі, підійшов до неї і нічого на ній не знайшов, крім самого листя, тож сказав їй: Хай довіку не буде з тебе плоду . I смоковниця враз усохла.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzawszy figę jedną na drodze przyszedł aktywnie na nią, i żadne nie znalazł w niej jeżeli nie liście ujęte w jedno wyłącznie jedynie. I powiada jej: Żeby już dłużej nie z ciebie owoc stałby się do sfery funkcji tego eonu. I została wysuszona z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy ta figa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy ujrzał przy drodze jedno drzewo figowe, przyszedł do niego, i nie znalazł na nim nic, tylko same liście; zatem mu mówi: Niech się więcej nie zrodzi z ciebie owoc do końca epoki. Więc owe drzewo figowe zaraz uschło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spostrzegłszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic prócz liści. Powiedział więc do niego: "Obyś nigdy więcej nie wydało owocu!" - i od razu drzewo figowe uschło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzawszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych Liści; i rzekł do niego” Niechże już nigdy, na wieki, nie zrodzi się z ciebie żaden owoc”. I drzewo figowe natychmiast uschło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważył przy drodze drzewo figowe. Podszedł więc do niego, ale nie znalazł tam nic oprócz liści. Wtedy powiedział do drzewa: —Już nigdy więcej nie przyniesiesz owocu! I drzewo od razu uschło.